



Valores semánticos de *alahé* en las traducciones inglesas de *La Celestina*

Loreto Catoira
Stanford University

RESUMEN

Los lectores modernos de literatura española medieval y renacentista se encuentran a menudo con la dificultad de aplicar un significado concreto a palabras y expresiones que ya no están en uso. Este es el caso de *alahé*, que aparece siete veces en *La Celestina*. En este artículo, hemos realizado un estudio exhaustivo de esa palabra para comprender mejor su presencia en la obra maestra de Fernando de Rojas. Primero analizamos la etimología de la palabra y su valor semántico según el argumento de filólogos y fuentes lexicográficas. La segunda parte examina la traducción de *alahé* en siete versiones inglesas de *La Celestina* con el fin de observar la perspectiva semántica adoptada por los traductores.

ABSTRACT

Modern readers of medieval and Renaissance Spanish literature often find it difficult to elicit the meaning of words and expressions that have become obsolete. This is the case of *alahé*, which appears seven times in *La Celestina*. In this article, we present a comprehensive study of *alahé* so that we can better understand its presence in Fernando de Rojas' *magnum opus*. First, we analyze the etymology of the word and its semantic value according to philologists and lexicographical sources. The second part of the article examines how translators have rendered *alahé* in seven English editions of *La Celestina*.

Introducción

En el primer acto de *La Celestina* (*LC*), cuando Sempronio entra en la casa de Celestina para ver a su amada Elicia, éste empieza a sospechar que hay otro hombre en el piso de arriba. Peter E. Russell reproduce así la escena:¹

1.- Russell, 1991, p. 236.

SEMPRONIO.— [...] ¡Qué pasos suenan arriba?

ELICIA.— ¡Quién? Un mi enamorado.

SEMPRONIO.— Pues créolo.

ELICIA.— ¡Alahé, verdad es! Sube allá y verle has.

SEMPRONIO.— Voy.

Ese *alahé* que pronuncia Elicia, y que aparece siete² veces en *LC*, no consta en la última edición del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (*DRAE*) ni tampoco parece ser un caso de hapax legomenon, ya que existen testimonios en varias fuentes literarias medievales y renacentistas, como el *Libro de Buen Amor* (1330/43) y las obras de Lope de Rueda (s. XVI), Lope de Vega (s. XVI-XVII), y Calderón de la Barca (s. XVII).

¡Alahé! ¡Prometm' algo!

(*Libro de Buen Amor*)

Quiral: Ea, ¡qué, no callará?

Burgato: No alahé, porque no lo he de costumbre.

(*Colloquio de Camilla*, Lope de Rueda)

Silvia: ¿Tú sin miedo?

Bato: Sí, alahé.

[...]

Bato: Aquí está Silvia, alahé.

(*El amor enamorado*, Lope de Vega)

Duque: Llegad la carroza. Venga tu Alteza.

Gileta: ¡A la hé?

(*La señora y la criada*, Calderón de la Barca)

Es común encontrar en un mismo documento el empleo de *alahé* junto con las variantes *a fé*, *a la mi fe*, *a la fe*, *por mi fe*, y *miafé*, siendo todas ellas formas derivadas del sustantivo *fe* que hacen la función de marcadores conversacionales.³ Su presencia textual fue mayor en el siglo XV (época de la publicación de *LC*) y, aunque también se registran en el siglo XVI, hay una clara tendencia a omitirlos. *Alahé* y *miafé* son las formas que primero desaparecieron, posiblemente debido a su carácter reducido. Así, en la segunda mitad del siglo XV, y en particular en los últimos años, contamos con tan sólo ocho ocurrencias de *alahé*, mientras que *por mi fe* continuó apareciendo hasta finales del siglo XVII.⁴

El valor semántico de *alahé*

Uno de los pocos diccionarios que aporta información sobre el significado de *alahé* —no lo hace, por ejemplo, el diccionario etimológico de Joan Corominas— es el *Diccionario del Español Medieval* (*DEM*), publicado en 1987 por Bodo Müller. El término en cuestión es entendido como una interjección característica del *Libro de Buen Amor* que procede de la expresión latina *ad fides* (literalmente «a fe»), cuyo uso, aunque escasamente

2.— El debate en torno al número de ocurrencias de *alahé* en *LC* queda explicado más adelante.

3.— López Izquierdo, 2008, p. 428.

4.— *Ibidem*, p. 426.

documentado, era representativo del lenguaje hablado.⁵ Añade Müller que, por lo general, *alahé* se escribía con *f* pero también podía aparecer como *a fe* o *abe*. En su estudio sobre los marcadores discursivos, López Izquierdo puntualiza que “la pronunciación [f] frente a [h] o incluso [ø] respondía a una forma conservadora del habla, y sería propia de sociolectos altos o de registros formales.”⁶

La evolución del sustantivo *fides* (o *ad fides*, en acusativo) al marcador *alahé* no sólo implicó aspectos morfológicos sino también semánticos. Además de aludir a la fe religiosa, *fides* hacía referencia a principios relativos a la confianza, honradez, promesa, lealtad, y protección,⁷ siendo esta diversidad semántica característica también de la voz castellana *fe* constatada en el *Diccionario de Autoridades* (DA):⁸

Fe.

1. La primera de las tres virtudes teologales. [...].
2. Es también la firmeza que se adquiere por muchos actos de creer. [...].
3. Vale también buen concepto de alguna cosa. [...]
4. Se toma también por la creencia que se da a las cosas, por la autoridad del que lo dice o por la fama pública [...].
5. Significa también la palabra o promesa que se da de hacer alguna cosa con cierta circunstancia, como de juramento o pleito homenaje, de suerte que si no se cumple redunda en descrédito del que la dio [...].

Hay sin embargo dos acepciones adicionales en el DA que no encontramos en *fides*, pero que sin duda son de suma importancia, ya que indican connotaciones aseverativas que posteriormente filólogos han atribuido a *alahé*:

6. Aseveración de que alguna cosa es cierta: y este sentido es muy usado en lo forense, diciendo que el Escribano da fe, y suelen escribir Fee; pero es abuso.
7. Se llama también al testimonio o certificación que se da de ser cierta alguna cosa [...].

López Izquierdo señala que las variantes derivadas del sustantivo *fides* perdieron el sentido original de promesa y lealtad, y en cambio adoptaron valores modales asertivos o incluso se convirtieron en interjecciones carentes de significado.⁹ El DA se hace eco del carácter asertivo de estas formas al definir la expresión *a la fe*:¹⁰

A la fe.

Modo adverbial que vale verdaderamente, ciertamente, y las más veces con algún género de admiración o extrañeza. Es usado de los aldeanos y gente rústica.

5.- Müller, 1987, fasc. 20, p. 730.

6.- López Izquierdo, 2008, p. 420.

7.- Segura Munguía, 2001, p. 290.

8.- Real Academia Española, 1726-1739, pp. 728-29.

9.- López Izquierdo, 2008, p. 423.

10.- Real Academia Española, 1726-1739, p. 730.

Sin embargo, esta definición del *DA* contrasta con las cuatro propiedades semánticas que el *DEM* atribuye a la variante *alahé*, de acuerdo con la indicación que dan las fuentes medievales examinadas:¹¹

alahé interj.

1. Interj. usada para incitar a alg. (para que se dé prisa en sus decisiones): «¡vamos!», «¡jea!»
2. Interj. usada para llamar la atención de alguien o para dirigirse directamente a alguien: «¡hola!», «¡hé!»
3. Interj. para expresar un presentimiento: «¡Dios mío!»
4. Interj. intensificadora

Para indagar en profundidad sobre el significado de *alahé*, recurrimos también a la obra lexicográfica de varios filólogos. El alemán Friedrich Diez es el único que se ha postulado por la primera acepción del *DEM*, al considerar que *alahé* (y sus variantes *alafe*, *alabó* y *alae*) es una interjección de ánimo o protesta derivada del sustantivo latino *fides*.¹²

Alafé, alabó, alae: an interjection of cheering, rousing up &c., prop. of protestation from *ft* = *fides*.

Otros han adoptado posturas híbridas ante el significado de *alahé*, optando por combinar los valores semánticos de las dos primeras acepciones propuestas por el *DEM*. Así, Louis Michaud indica en su edición del *Libro de Buen Amor* que *alabé* y *alae* equivalen a *alahé*, y significan «hola» y «ea». ¹³ Igualmente, Tomás Antonio Sánchez fusiona estas acepciones al definir *alahé* o *alae* también como «ola» y «ea», en su análisis de textos medievales:¹⁴

Alae. Lo mismo que Alahé.
Alafé. Lo mismo que Alahé.
Alahé, o Alae. Ola, ea.

De manera similar se muestra María Dolores Torres Álvarez para quien *alahé* es una interjección impropia que formaría parte de una categoría gramatical nominal y verbal característica de la apelación o exclamación.¹⁵ En relación a esta idea, Julio Cejador y Frauca aporta un argumento de notable interés por el que *alahé* sería una expresión asertiva que fue confundida (o «contaminada», como insinúa en *Tesoro*) con el apelativo *e!* del euskera:¹⁶

Solo quedan, pues, dos orígenes del he aquí, ó es el mismo fé, fides, de á la fé=á la hé, ó es la e! llamativa euskérica, que se aspiraba algo, asi como se aspira la a! en ha! Récio se hace creer que la aseverativa fé, he, de á la fé, haya parado en la demostrativa é ó he ó fé, cuyo valor es el de la e! euskérica. Lo que sí pudo haber, fué contaminación; y asi trataré aquí de entrambas expresiones sin decidir la

11.– Müller, 1987, fasc. 20, p. 730.

12.– Diez, 1864, p. 12

13.– Michaud, 1910, «Glosario».

14.– Sánchez, 1790, p. 291.

15.– Torres Álvarez, 2004, p. 122.

16.– Cejador y Frauca, 1908, p. 210.

cuestión de origen, pues me barrunto se confundieron la e! en e aquí, con la fé=he de á la fé=á la he.

En cuanto al valor intensificador al que apunta el *DEM* en la cuarta acepción¹⁷, se podría decir que ha sido tratado por un colectivo que identifica a *alahé* con expresiones enfáticas de la afirmación, como también señala el *DA*. Por ejemplo, el gramático valenciano Vicente Salvá y Pérez reproduce la definición «verdaderamente» o «ciertamente» que da el *DA* bajo *a la fe*, y puntualiza que es un uso particular del habla de gente rústica, pudiendo tener sentido de admiración y extrañeza.¹⁸

En el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, la Real Academia también atribuye propiedades semánticas asertivas a un *alahé* que aparece en el *Libro de Buen Amor*:¹⁹

Alahe. (De *a la fe*) adv. ant. En verdad, ciertamente. ¶«¡Alahe!, dixo la vieja, amor non sea laçio.\ quiero yr a decir gelo; ¡yuy!, ¡cómo me engracio!» Arcipreste de Hita, Lib. de buen amor, ed. Ducamin, 930.

Así se postula Emilio Alarcos al declarar que *alahé* y *ha/he* son palabras que conceden afirmativamente.²⁰

Por último, consultamos la última edición del *DRAE*, y observamos que si bien no consta la entrada *alahé*, en *fe* se identifican las expresiones *a la fe* y *a la he* como derivados del étimo *fides*. La acepción recoge lo indicado por el *DA* y por varios filólogos acerca del uso particular de *alahé* en el habla rústica, y reconoce la evolución semántica desde *a la fe*, que expresa admiración y extrañeza, a *a la he* que enfatiza la aserción.²¹

fe (Del lat. *fides*).

a la ~.

1. loc. adv. ant. a la he. U. c. rur., y especialmente con admiración o extrañeza.

*he*².

a la ~.

1. loc. adv. desus. Verdaderamente, ciertamente.

Ante tal variedad de perspectivas, este artículo quiere observar el comportamiento de *alahé* en las versiones inglesas de *LC* para determinar si el significado propuesto por cada traductor apunta a alguna de las tendencias interpretativas discutidas en este apartado, o si por el contrario añade un nuevo valor semántico.

Alahé en *La Celestina*

Alahé aparece un total de siete veces —una de ellas es debatible— en *LC* sin responder a un patrón de uso determinado, aunque son propias del lenguaje informal e identifican a interlocutores de clase baja.²² Las tres primeras ocurrencias se encuentran en el acto I,

17.– No hemos encontrado estudios que apoyen la tercera acepción del *DEM*.

18.– Salvá y Pérez, 1847, p. 40 y p. 513.

19.– Real Academia Española, 1933, p. 363.

20.– Alarcos, 1965, p. 156.

21.– Real Academia Española, 2001, «Fe».

22.– López Izquierdo, 2006, p. 70.

después hay una en el acto III, dos en el acto VII –la segunda instancia es dudosa– y una última en el acto XI. El corpus utilizado en este estudio es la versión digital de *LC*, elaborada por Miguel Garci-Gómez conforme a las ediciones de la *Comedia* de Burgos (1499) y de Toledo (1500), y de la *Tragicomedia* de Zaragoza (1507).²³

Caso A (Acto I):

ELICIA.— ¿Quién? Vn mi enamorado.

SEMPRONIO. — Pues créolo.

ELICIA.— ¡Alahé! Verdad es. Sube allá y verle has.

En el caso A, Elicia responde ante la incredulidad de Sempronio con un expresivo *alahé* para reforzar el grado de validez de su enunciado previo. Se trata entonces de un adverbio que denota certeza absoluta, del tipo de *ciertamente* o *verdaderamente*. Este empleo concuerda con el valor asertivo asignado por autores y diccionarios, e incluso podría enmarcarse bajo la cuarta acepción del *DEM*, ya que muestra aspectos de interjección intensificadora al enfatizar la certeza. López Izquierdo interpreta esta ocurrencia como un marcador que refleja un cambio de tono, más informal y directo, y que probablemente no aportaría un significado concreto.²⁴

Caso B (Acto I):

CELESTINA.— ¡Jesú, Jesú, Jesú! ¿Y tú eres Pármemo, hijo de la Claudina?

PÁRMENO.— ¡Alahé, yo!

Alahé en el caso B opera de manera similar a la que vimos en A. Después de un intercambio de expresiones cultas entre Celestina y Pármemo, se produce una transición en el diálogo a un lenguaje más coloquial en el que encontramos el breve enunciado de Pármemo.²⁵ Como en A, estaríamos ante una expresión que confirma o enfatiza la afirmación.

Caso C (Acto I):

PÁRMENO.— ¡Celestina! Oydo he a mis mayores que vn exemplo de luxuria o auaricia mucho malhaze y que con aquéllos deue hombre conuersar, que le fagan mejor y aquéllos dexar, a quien él mejores piensa hazer. Y Sempronio, en su enxemplo, no me hará mejor ni yo a él sanaré su vicio. Y puesto que yo a lo que dizes me incline, sólo yo querría saberlo: porque a lo menos por el exemplo fuese oculto el pecado. Y, si hombre vencido del deleyte va contra la virtud, no se atreua a la honestad.

CELESTINA.— Sin prudencia hablas, que de ninguna cosa es alegre possession sin compañía. No te retrayas ni amargues, que la natura huye lo triste y apetece lo delectable. El deleyte es con los amigos en las cosas sensuales y especial en recontar las cosas de amores y comunicarlas: esto hize, esto otro me dixo, tal donayre passamos, de tal manera la tomé, assí la besé, assí me mordió, assí la abracé, assí se allegó. ¡O qué fabla! ¡O qué gracia! ¡O qué juegos! ¡O qué besos! Vamos allá, boluamos acá, ande la música, pintemos los motes, cantemos canciones, inuenciones, justemos, qué cimera sacaremos o qué letra. Ya va a la mis-

23.— Disponible en <http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina/CELESTINA/>.

24.— López Izquierdo, 2008, p. 7.

25.— *Ibidem*, p. 8.

sa, mañana saldrá, rondemos su calle, mira su carta, vamos de noche, tenme el escala, aguarda a la puerta. ¿Cómote fué? Cata el cornudo: sola la dexa. Dale otra buelta, tornemos allá. Y para esto, Pármeno, ¿Ay deleyte sin compañía? alahé, alahé: la que las sabe las tañe. Este es el deleyte; que lo al, mejor lo fazen los asnos en el prado.

En este pasaje estamos ante un ejemplo singular debido a la reduplicación de *alahé*. No queda claro si se trata de un error del autor o de una estrategia enfática similar a la existente, por ejemplo, en la lengua árabe.²⁶ López Izquierdo señala que este *alahé* es un marcador fuertemente expresivo, de carácter coloquial y popular que está en sintonía con el carácter obsceno del lenguaje usado por Celestina al final del monólogo²⁷, y añade:

Se observa asimismo que empiezan a surgir algunos empleos en que el valor modal ya no es detectable o de manera muy difusa, permaneciendo solo una idea de énfasis, de pura exclamación, que lleva a algunos de estos marcadores hacia categorías interjectivas aún más vacías. La duplicación es un indicio del valor expresivo de estas formas (y de su avanzada desementización).²⁸

Caso D (Acto III):

CELESTINA.— ¿Sin pluma, fijo?

SEMPRONIO.— O emplumada, madre, que es peor.

CELESTINA.— ¡Alahé, en malora a ti he yo menester para compañero! ¡Avn si quisieses auisar a Celestina en su oficio! Pues quando tú nasciste ya comía yo pan con corteza. ¡Para adalid eres bueno, cargado de agüeros y recelo!

La maldición que Celestina enuncia como reacción a las palabras de Sempronio engloba al propio *alahé* que aparece en D. Como en casos anteriores, el valor semántico apunta a expresiones aseverativas que enfatizan el enunciado de la imprecación.

Caso E (Acto VII):

PÁRMENO.— ¿Mochachas, madre mia?

CELESTINA.— ¡Alahé! Mochachas, digo; que viejas, harto me soy yo. Qual se la tiene Sempronio y avn sin hauer tanta razón ni tenerle tanta afición como a ti. Que de las entrañas me sale quanto te digo.

En este pasaje *alahé* es casi un calco de la estrategia utilizada en los casos A, B y C. Celestina responde a la pregunta de Pármeno con un refuerzo de la afirmación que dota de mayor validez a su enunciado sobre las muchachas. *Alahé* tiene, por lo tanto, un significado similar al del adverbio *ciertamente*.

Caso F (Acto VII):

CELESTINA.— [...] E pues tú no puedes de ti propia gozar, goze quien puede. Que no creas que en balde fueste criada. Que, cuando nasce ella, nasce él e, quando él, ella. Ninguna cosa ay criada al mundo superflua ni que con acorda-

26.- Por ejemplo, el adverbio *kathir* «muy» reduplicado da lugar a «demasiado», y la misma estrategia aplicada al adjetivo *kabir* «grande» indica «muy grande» o «enorme».

27.- López Izquierdo, 2006, p. 68.

28.- *Ibidem*, 2008, p. 423.

da razón no proueyesse della natura. Mira que es pecado fatigar e dar pena a los hombres, pudiéndolos remediar.

AREÚSA.— Alabe²⁹ agora, madre, y no me quiere ninguno. Dame algún remedio para mi mal y no estés burlando de mí.

El ejemplo de F presenta dificultades de interpretación por el debate en torno a la grafía de la palabra que aparece en el manuscrito original. Por ejemplo, la versión digital de Garcí-Gómez recoge *alabe*. Sin embargo, si comparamos la grafía de *alahé* y *alabe* en la edición facsímil del manuscrito, advertimos que los grafemas son idénticos, y que por lo tanto esta ocurrencia podría ser un *alahé*. Sintácticamente, encaja con su posición habitual al inicio de frase, y también otorga sentido asertivo o enfático a la frase que encabeza. Russell no está de acuerdo con esta postura, y ofrece la siguiente explicación:³⁰

A, C, y D traen «¡alábame!» que no tienen sentido; J y las TCs sustituyen «alahé», que tampoco convence. Aceptamos la sugerencia de Marciales (1985, II, p.134, n.69) de que la lectura manuscrita era «Alábasme».

Dejamos pues el tema sin resolver en espera de observar la interpretación que los editores y traductores de las versiones inglesas han realizado sobre este particular caso.

Caso G (Acto XI):

SEMPRONIO.— No sea ruydo hechizo, que nos quieran tomar a manos a todos.

Cata, madre, que así se suelen dar las çaracas en pan embueltas, porque no las sienta el gusto.

PÁRMENO.— Nunca te oy dezir mejor cosa. mucha sospecha me pone el presto conceder de aquella señora y venir tan ayna en todo su querer de Celestina, engañando nuestra voluntad con sus palabras dulces y prestas por hurtar por otra parte, como hazen los de Egypto quando el signo nos catan en la mano. Pues alahé, madre, con dulces palabras están muchas injurias vengadas. El manso boyzuelo con su blando cencerrar trae las perdizes a la red; el canto de la serena engaña los simples marineros con su dulçor. [...].

En este último caso, *alahé* adquiere de nuevo la función semántica de afirmación o énfasis que hemos visto en ejemplos anteriores. Además, precede a una paremia como en el caso C. Según López Izquierdo, *alahé* está reforzando la opinión de Pármeno antes de introducir ejemplos de la tradición popular.³¹ La única particularidad es que no está situada a principio de frase, pero aun así se entiende que forma parte del encabezamiento junto con *pues*, que no aporta ningún valor semántico.

29.— Según el corpus de Garcí-Gómez.

30.— Russell, 1991, p. 373. A es la *Comedia* de Burgos (1499); C es la *Comedia* de Toledo (1500); D es la *Comedia* de Sevilla (1501); J es la *Tragicomedia* de Valencia (1514). TCs hace referencia a varias *Tragicomedias* (véase Russell, 1991, pp. 7-8).

31.— López Izquierdo, 2006, pp. 69-70.

Alahé en la traducciones inglesas de *La Celestina*

Las primeras copias de *LC* pudieron haber llegado a Inglaterra a principios del siglo XVI con el cortejo de Catalina de Aragón, esposa de Arturo, príncipe de Gales.³² John Rastell realizó la primera traducción, fechada hacia 1525 y conocida popularmente como *Interlude*.³³ Después, parece que hubo al menos tres intentos de traducir *LC*; William Aspley en 1598, J. Wolf en 1591, y Adam Islip en 1596.³⁴ Finalmente, surge en 1631 la versión inglesa más famosa de *LC*, conocida como *The Spanish Bawd*, obra del académico y traductor inglés James Mabbe, quien además trabajó en la traducción de otras obras españolas como *El pícaro Guzmán de Alfarache*. Mabbe ya había realizado entre 1603 y 1611 una primera traducción de *LC*, aunque incompleta, que siglos más tarde fue descubierta en el Castillo de Alnwick, Inglaterra. Un aspecto notable de su estilo es el filtro moralizador que elimina enunciados relativos a maldiciones, juramentos o temas que atentaban contra la moral de la Inglaterra de los siglos XVI y XVII. Este fenómeno queda ilustrado en la traducción de los casos D y E.

Las siete ediciones inglesas que sirven de base a este estudio de *alahé* datan de diferentes épocas, desde el siglo XVI hasta versiones modernas del siglo XXI. A continuación, se presenta la lista de las fuentes consultadas con la indicación correspondiente al editor o traductor, la fecha de edición, el texto base elegido, y la abreviatura con la que se cita cada una de las versiones.

- | | |
|------|---|
| Aln | Traducción de James Mabbe (manuscrito de Alnwick), 1598. Edición de Guadalupe Martínez Lacalle, 1972. |
| Mab | Traducción de James Mabbe, 1631. Edición digital de Miguel Garci-Gómez de principios del siglo XXI. |
| Simp | Traducción de Lesley Byrd Simpson, 1955. Texto base: edición de Burgos, 1499. |
| Sing | Traducción de Mack Hendricks Singleton, 1958. Texto base: edición de Burgos, 1499, y edición de Cejador y Frauca, 1913. |
| Coh | Traducción de J. M. Cohen, 1966. Texto base: edición de Criado del Val, 1958. |
| Suár | Traducción de Patricia Suárez, 2006. Texto base: edición digital proporcionada por Garci-Gómez. |
| SayP | Traducción de Margaret Sayers Peden, 2009. No indica su texto base. |

Cabe puntualizar que Aln y Mab no son propiamente traducciones sino ediciones de las dos interpretaciones realizadas por Mabbe. Martínez Lacalle reproduce la versión del

32.- Ardila, 1998, p. 35.

33.- Según Menéndez y Pelayo, «se trata de una adaptación en pésimos versos, publicada por los años de 1530 y atribuida por algunos a Juan Rastell, del cual sólo consta que la hizo imprimir. Comprende únicamente los cuatro primeros actos y está hecha sobre la versión italiana de Ordóñez» (Fernández González, 2005, p. 5). Esta traducción está referenciada en documentos posteriores como un inventario de John Strype del 1566, un panfleto de Anthony Murray en 1580, y un registro de la Stationers' Company del 1591 (Ardila, 1998, p. 36).

34.- Fernández González, 2005, p. 2.

Castillo de Alnwick, y en sus notas de edición señala que se mantuvo fiel al original inglés, aunque modernizó la puntuación y añadió palabras que estaban al margen o que habían sido omitidas.³⁵ La revisión de esa primera traducción es *The Spanish Bawd*, que Garci-Gómez edita y ofrece en formato digital junto con el texto base castellano usado en este estudio.³⁶

La traducción de Simpson es una de las más conocidas del siglo pasado, y se caracteriza por el uso de un lenguaje coloquial.³⁷ Un elemento peculiar de su metodología consiste en incluir comentarios adicionales en itálica para representar pensamientos de los protagonistas y diálogos entre personajes secundarios. Unos años más tarde fue publicada la traducción de Singleton con un estilo más contemporáneo aunque, al contrario que su predecesor, conservó expresiones arcaicas. Hay también un marcado énfasis en el dramatismo de la trama, logrado mediante el empleo de «lenguaje excéntrico» con el que combina la tragedia con la vida diaria.³⁸ Singleton consultó traducciones en otros idiomas, y comparó su propia interpretación con la de Simpson.³⁹ La última versión inglesa del siglo pasado que usamos en este estudio es la de Cohen, que presenta una adaptación moderna del lenguaje del siglo XVI y, en particular, de la formalidad de Calisto. Contiene algunas enmendaciones, especialmente en el acto I, para dar sentido y simplificar la «extravagancia verbal».⁴⁰

De la primera década del siglo XXI son las traducciones de Suárez y Sayers Peden. La de Suárez es una versión modernizada, según la nota que acompaña a la edición digital, pero no se dan detalles adicionales sobre la técnica o estrategia empleada. Por último, contamos con el trabajo de Sayers Peden de 2009, que *a priori* quiso ser una versión moderna de LC, idea que luego fue descartada. Su estilo es bastante literal con el que pretende reflejar el tono original, a pesar de que esto también supone un problema al traducir dichos y refranes que no son equiparables culturalmente. Sayers Peden no revela el texto base español que usó, si bien hace referencia a la consulta de traducciones previas,⁴¹ enfatizando la frecuente disparidad de opiniones en torno a ciertas palabras y expresiones.⁴²

Caso A:

- (Aln) ELICIA.— Nay, it is trewe, as I tell thee: goe vp and see els.
 (Mab) ELICIA.— Nay, it is true: go up and see else.
 (Simp) ELICIA.— By my faith, it's true!
 (Sing) ELICIA.— It honestly is. Go upstairs; you'll see.
 (Coh) ELICIA.— It's true, I swear.
 (Suá) ELICIA.— I swear! It is true. Go upstairs and you will see him.
 (SayP) ELICIA.— On my faith, it is true! Go up and see for yourself.

35.— Martínez Lacalle, 1972, p. xi.

36.— Disponible en <http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina/CELESTINA/>.

37.— Simpson, 1955, p. viii.

38.— Singleton, 1958, p. x.

39.— *Ibidem*, p. vii.

40.— Cohen, 1966, p. 15.

41.— Sayers Peden, 2009, p. ix.

42.— *Ibidem*, p. x.

En este caso se produce una gran variedad de interpretaciones, desde la simple negación a expresiones de juramento. Aln y Mab han optado por el adverbio negativo *nay*, que como indica el *Oxford English Dictionary (OED)* se usaba para expresar una reacción negativa ante una pregunta o declaración (en este caso, la declaración de Sempronio *pues creólo*).⁴³ *Alahé*, por lo tanto, se habría convertido en una expresión de negación, contrastando con su tradicional sentido afirmativo.

Cabe destacar un dato importante que ofrece el *Middle English Dictionary (MED)*, según el cual *nay* también podía tener el valor opuesto y funcionar en cambio como partícula de confirmación o acuerdo.⁴⁴

Nai (interj.) Also naie & (early) na3, nei, næi.

1.No: (a) as a reply to a question, rhetorical question, request, or demand; certes ~, ~ certes, ~ forsoth, ~ goddot, ~ parde, ~ sothli, certainly not, of course not; -- also reduplicated; (b) as an expression of agreement, disagreement, reassurance, correction, or disbelief; ~ certes, ~ iwis, ~ sothli, certainly not; — also reduplicated; (c) as an introductory word, with no direct negation.

Pero, si atendemos al argumento de que este *alahé* forma parte de una maldición en el enunciado de Elicia, no es de extrañar que por lo tanto encontremos en la traducción fórmulas de juramento en lugar de expresiones asertivas o enfáticas. Así lo han interpretado Simp y SayP, al proponer *by my faith* y *on my faith* «por mi fe», respectivamente. Sin embargo, mientras que el *OED* señala que estas locuciones eran típicas de cuasi juramentos, el diccionario *Collins* añade un uso arcaico de *faith* como exclamación con valor aseverativo, algo que indudablemente caracteriza a *alahé* en *LC*.⁴⁵ La versión moderna del arcaico *by my faith* es ofrecida por Coh y Suá mediante *I swear* «lo juro», manteniendo así el sentido de juramento con el verbo *to swear* «jurar» pero también el énfasis de la aserción al descartar cualquier posibilidad de duda en el enunciado. Por último, Sing se aparta ligeramente de la tendencia de los otros traductores, y presenta una interpretación única que combina el valor afirmativo y enfático de *alahé* con la frase que le sigue, *verdad es*. El resultado es *it honestly is* «francamente, lo es» o «de verdad que es cierto», que aunque

43.– *Oxford English Dictionary*, 1989, «Nay».

Nay, adv. and n.

a. used to express negation, dissent, denial, or refusal, in answer to a statement, question, command, etc. In older usage *nay* was usually considered to be the proper negative reply to a question framed in the affirmative (yea would be the correct expression of a positive reply to the same). If the question was framed in the negative, then the proper negative reply would be *no* (with *yes* for a positive answer). This usage preserves the sense of *nay* as *s t e m i n g* from *ne ay* «not yes».

1688 J. Crowne *Darius* Prol., Nay, do not damn him much, if he writes ill.

44.– *Middle English Dictionary*, «Nai».

45.– *Oxford English Dictionary*, 1989, «Faith».

Faith, n.

I. Belief, trust, confidence.

c. In quasi-oaths. by or on my, thy, etc., faith, by the faith of (my body, love, etc.). *my faith* (= French *ma foi!*).

1588 *Marprel. Epist.* (Arb.) 5, By my faith, by my faith...this geare goeth hard with vs.

Collins Dictionary, «Faith».

Faith

exclamation

1.archaic indeed; really (also in the phrases *by my faith*, *in faith*)

posee carácter más informal o coloquial, no obstante mantiene el sentido de aserción y de énfasis de las otras traducciones.

Caso B:

- (Aln) PARMENO.— *The verie same.*
 (Mab) PARMENO.— *The very same.*
 (Simp) PARMENO.— *The same!*
 (Sing) PARMENO.— *The very same, indeed.*
 (Coh) PARMENO.— *I certainly am.*
 (Suá) PARMENO.— *That is me!*
 (SayP) PARMENO.— *I am. None other.*

En opinión de López Izquierdo, *alahé* hace aquí la función de marcador que indica un cambio de tono a un lenguaje más informal, sin aportar significado alguno a la frase.⁴⁶ Los traductores ingleses, sin embargo, han querido darle un valor semántico de tipo enfático con el que Pármeno estaría reforzando la exclusividad del pronombre *yo* que lo identifica. Cabe señalar que la opción de Aln, *the verie same* «el mismísimo», es la que establece el modelo a seguir en la traducción de este pasaje. Así, Mab sólo actualiza el adverbio *verie* a *very*, para indicar que es una edición más tardía que la de Aln. Simp y Sing presentan ligeras variaciones con sus respectivos *the same* «el mismo» y *the very same, indeed* «el mismísimo, ciertamente». Las demás interpretaciones reflejan la idea de Aln aunque optan por formas alternativas más modernas. Coh, por ejemplo, sugiere *I certainly am* «ciertamente, soy yo», traduciendo casi literalmente el original *alahé yo*. Suá propone *that is me!* «(ese) soy yo», mientras que SayP prefiere reforzar la aserción mediante el uso de dos enunciados, *I am. None other* «Soy yo. Ningún otro/el mismísimo».

Caso C:

- (Aln) CELESTINA.— [...] Now, now Parmeno, thinkst thou there can be anie Delight without companie? By my fay, by my fay, those that knowe it can best instruct thee, that this is the Delight when all is donne, for your verie asses that live in the feildes can doe the other thinge better then you, or the best of you all.
 (Mab) CELESTINA.— [...] And is there any delight, Parmeno, in all this, without company? By my fay, by my fay, they that have trial can tell you that this is the delight, this is the only pleasure; [...].
 (Simp) CELESTINA.— [...] Ah Parmeno, is there any pleasure without company? By my faith, I know what I'm talking about! [...].

46.— López Izquierdo, 2006, p.67.

- (Sing) CELESTINA.— [...] Now, I should like to know how you can experience any of these pleasures all by yourself. Believe me, I know what I'm talking about. [...].
- (Coh) CELESTINA.— [...] Ah, Parmeno, can a man enjoy all this without company? The true enjoyment lies in the company, believe me, I know. That's the real pleasure. [...].
- (Suá) CELESTINA.— [...] And for this, Parmeno, is there any delight without company? I swear, I swear: those who know it play it. This is the delight; as for the other, the donkeys in the field can do it better.
- (SayP) CELESTINA.— [...] And in all this, Pármeno, can you find pleasure without company? On my faith, ask one who knows how the tune goes. This is pleasure...as for the other, asses do it better in the pasture.

El uso de *alahé* en el caso C apunta de nuevo a un marcador expresivo del habla coloquial o vulgar.⁴⁷ En las traducciones, sin embargo, el término tiene cariz relativamente formal, volviendo al sentido que se le quiso dar en el caso A. Aln y Mab presentan las fórmulas de cuasi juramento, *by my fay*, *by my fay*⁴⁸ «por mi fe» (o «ciertamente», según el diccionario *Collins*), que reproducen la reduplicación de *alahé* en el texto original castellano. Es posible que esta fórmula fuera incluida para contrarrestar el efecto del refrán vulgar que Celestina pronuncia a continuación.

Simp y SayP aluden a la interpretación de Aln y Mab con *by my faith* y *on my faith*, respectivamente, aunque eliminan la reduplicación. A diferencia de otros traductores, Simp y Suá han elegido la misma traducción que propusieron en el caso A. Suá, por lo tanto, incluye la fórmula moderna de juramento reduplicada *I swear I swear* «lo juro, lo juro», desentendiéndose de la función asertiva de *alahé*. En una tercera categoría semántica se podrían agrupar las versiones de Sing y Coh, que se apartan ligeramente del texto original con *believe me* «créeme».

Caso D:

- (Aln) CELESTINA.— Behold, Sempronio: this Celestine whom thou now seest was the woman that sawe her borne, and for a tyme bred her vp in mine owne howse. [...].
- (Mab) CELESTINA.— Now by my fay, in an ill hour had I need of thee to be my companion. [...].
- (Simp) CELESTINA.— Upon my word I picked out a fine companion! [...].
- (Sing) CELESTINA.— Well, really! I don't need you as my crony, I see. Do you presume to instruct old Celestina in the subtle ways of her profession? [...].
- (Coh) CELESTINA.— Well, I'm sorry I ever had to take you for a partner. [...].

47.— *Ibidem*, p. 8

48.— *Fay* es una forma tardía de *faith*.

(Suá) CELESTINA.— Oh please, it was the wrong time for me to need you to be my companion. [...].

(SayP) CELESTINA.— Here now. This is no time to have *you* as a companion! [...].

En este pasaje hay gran variedad de propuestas de traducción, e incluso observamos el filtro moralizador que omite parte del contenido original por la imprecación que acompaña a *alahé*. En AIn, desaparece la traducción de *alahé*, y en cambio tenemos *behold, Sempronio* «mira, Sempronio» —Sempronio es un añadido— que no refleja una maldición ni el valor aseverativo que *alahé* tenía en casos anteriores. Curiosamente, la edición tardía (Mab) no sigue a AIn, y regresa en cambio a la fórmula de juramento *now by my fay* «ahora, por mi fe» o «ahora, ciertamente», discutida en el caso A. Simp parece haberse contagiado del estilo interpretativo libre de AIn, y sugiere *upon my word*, literalmente «sobre mi palabra», que el *Cambridge Dictionary* define como una expresión antigua de sorpresa⁴⁹. Simp recoge esa misma idea de sorpresa con *well, really!* «¡no me digas!». Coh, sin embargo, suaviza el tono de sorpresa añadiéndole emoción con *well, I'm sorry* «bueno, lamento que», mientras que Suá y SayP buscan fórmulas alternativas, y las encuentran en las reacciones de disgusto *oh please* «oh, por favor» (Suá), y *here now* «está bien» o «ya vale» (SayP).

Caso E:

(AIn) CELESTINA.— (omitido)

(Mab) CELESTINA.— Ay, his Wench; and a young one too: As for old flesh, myself am old enough, and such a wench as Sempronio would be glad of with all his heart, with t'one half of that regard and affection which I show to thee. [...].

(Simp) CELESTINA.— To be sure! I said girls, for old women like me aren't good for that kind of thing. [...].

(Sing) CELESTINA.— Young girls, to be sure! Lord knows I've plenty of the old girls in *me* to go around! [...].

(Coh) CELESTINA.— To be sure! I said girls. Because I'm much too older for that sort of thing. [...].

(Suá) CELESTINA.— Yes! Girls, I say; because I am too much of an old lady. [...].

(SayP) CELESTINA.— Ah yes, girls; with myself around I have been enough with old women! [...].

Parece que los traductores han encontrado consenso semántico en el caso E, al considerar a *alahé* como un refuerzo de la opinión. No obstante, se producen ligeras variaciones. AIn, por ejemplo, omite completamente el enunciado de Celestina posiblemente por el tono y contenido del diálogo con Pármeno. Mab sugiere la afirmación arcaica, *ay* «sí»,

49.— *Cambridge Dictionaries Online*, 2011, «upon my word».

que precede a una interpretación libre del texto original.⁵⁰ Con esa misma idea de particular afirmativa, Suá y SayP ponen *yes!* «¡sí!» y *ah yes* «ah, sí», respectivamente. Por su parte, Coh continúa la tendencia a adherirse a la traducción de Sing, como ya ocurriera en los casos A y C, y en este apartado intensifican la afirmación con la expresión *to be sure!* «por supuesto» o «ciertamente».⁵¹

Caso F:

- (Aln) AREUSA.— Tush, mother! Theise are but words and profit me nothing; give me some ease for my evill, and leave your iesting.
- (Mab) AREUSA.— Tush, mother, these are but words, and profit me nothing; give me something for my evil, and leave your jesting.
- (Simp) AREUSA.— You praise me, mother, but no man loves me. [...].
- (Sing) AREUSA.— You go right on complimenting me; but nobody really cares to do anything for me. [...].
- (Coh) AREUSA.— But, truly, Mother, nobody wants me now. [...].
- (Suá) AREUSA.— You are just trying to make me feel better now mother, for nobody loves me. [...].
- (SayP) AREUSA.— You praise me now, Mother, but no one loves me! [...].

En el caso F, el valor semántico asignado a cada traducción depende de la postura del traductor ante la grafía que aparece en el manuscrito original. Además, no cabe duda de que estamos ante un enunciado complicado, lo cual dificulta aún más la labor del traductor y da lugar a interpretaciones libres. Los que consideran que el manuscrito muestra un *alahé* (i.e. Aln, Mab, Coh) recurren a traducciones diferentes a las que usaron en pasajes anteriores. Aln y Mab, por ejemplo, ponen la interjección arcaica de impaciencia o desprecio *tush* «bah»,⁵² que se aleja del sentido aseverativo, que en cambio sí recoge Coh con *but truly* «pero, verdaderamente».

Los traductores que aceptan *alábame* o *alabásme* en el texto base (i.e. Simp, Sing, Suá, y SayP) dan significados que acarrear el valor semántico de alabar, halagar, y adorar, sien-

50.— *Oxford English Dictionary*, 1989, «Ay».

Aye | ay, int. (and adv.) and n.

A. int. (and adv.)

1. As an affirmative response to a question: Yes; even so. Common dialectally, and in nautical language; the formal word used in voting «yes» in the House of Commons; but not used for «yes» in modern educated speech or writing, except as an archaism.

1684 J. Bunyan *Pilgrim's Progress* 2nd Pt. ii. 124, Ai, ai, so I mean.

51.— *Ibidem*, «sure».

52.— La interjección *tush* está definida en el *OED*, 1989:

Tush, int. and n.³ *arch*.

A. int.

An exclamation of impatient contempt or disparagement.

1678 J. Bunyan *Pilgrim's Progress* 251 Tush, said Obstinate, away with your book.

La traducción castellana de *tush* «bah» procede de *Collins Complete Spanish Electronic Dictionary*, HarperCollins Publishers, 2011.

do la traducción de Suá la más libre y modernizada con *you are just trying to make me feel better* «estás intentando que me sienta mejor». Simp y SayP, sin embargo, optan por la interpretación relativamente literal *you praise me* «me alabas», que Sing convierte en una acción progresiva con *you go right on complimenting me* «continúa halagándome».

Caso G:

- (Aln) PARMENO.— The sodeine yealdinge of this Ladie and her so speedie consenting to all that Celestine desiered ingenders a stronge suspicion in me. It is, mother, an old saying that, with fayre words manie iniuries are revenged [...].
- (Mab) PARMENO.— [...] Besides, mother, it is an old saying: that with faire words, amny worngs are revenged: [...].
- (Simp) PARMENO.— You never said a truer word! That lady's sudden yielding and her over-prompt love for Celestina strike me as very odd. It looks as though she may be hoodwinking us like a Gypsy with her sweet and ready talk, the better to catch us off guard.
- (Sing) PARMENO.— [...] Many wrongs, Mother, are indeed avenged with gentle words. [...].
- (Coh) PARMENO.— [...]. For truly, Mother, treachery is often masked by soft words. [...].
- (Suá) PARMENO.— [...] Besides it is an old saying, mother, that treachery is often masked with sweet words. [...].
- (SayP) PARMENO.— That is the best thing I ever hear you say. [...] So many injuries are avenged, Mother, with sweet words.

En este último pasaje, en el que *alahé* hace su tradicional función enfática del enunciado,⁵³ los traductores muestran interpretaciones dispares con una marcada tendencia a eliminarlo del texto. No cabe duda de que, como en E, estamos ante un pasaje difícil de traducir por el carácter coloquial y la pemia del habla de Pármeno. Aln, por ejemplo, propone *it is mother an old saying* «hay, madre, una antiguo dicho», en el que *alahé* desaparece o quizá forma parte del verbo. En Mab, *besides* «además» asume el sentido enfático de *alahé* en una traducción que Suá también reproduce. Sing y Coh mantienen el valor enfático o aseverativo con *indeed* «ciertamente» y *truly* «verdaderamente», respectivamente. Por otra parte, Simp y SayP lo eliminan del enunciado, a pesar de que podían haber puesto *on/by my faith* como hicieron en casos anteriores.

Conclusión

En definitiva, el análisis que hemos llevado a cabo en este estudio nos lleva a concluir que *alahé* funciona en calidad de marcador discursivo de lenguaje informal cuyo valor semántico suele apuntar al énfasis de la aserción. Las traducciones inglesas de LC reflejan

53.— López-Izquierdo, 2006, pp.69-70.

este aspecto, confirmando así las teorías de Cejador y Frauca, Alarcos y otros. En ocasiones, *alahé* regresa a su étimo *fe*, y en particular al sentido de creencia y juramento, como ilustran las traducciones «lo juro» (e.g. caso A) o «créeme» (e.g. caso C). En una tercera acepción, incluiríamos el valor de *alahé* como categoría vacía; es decir, no aporta significado al enunciado, lo cual da lugar a variedad de estrategias interpretativas entre las que se incluye la omisión (e.g. caso G).

Por lo que respecta a las cuatro propiedades semánticas que da el DEM, cabría señalar que sólo la acepción de interjección intensificadora encaja con el valor asignado a *alahé*, ya que en cierto modo confiere expresividad al enunciado, intensificando la afirmación. Pero, en ningún caso hemos observado que *alahé* pudiera ser una expresión de darse prisa, o un saludo, o una expresión de presentimiento.

Bibliografía

- ALARCOS GARCÍA, Emilio, *Homenaje Al Excmo. Sr. Dr. D. Emilio Alarcos García*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1965.
- ARDILA, John G, «Una traducción «políticamente correcta»: *Celestina* en la Inglaterra puritana», *Celestinesca*, 22.2, Otoño (1998), pp. 33-48.
- CAMBRIDGE Dictionaries Online, <http://dictionary.cambridge.org/>. [Fecha de consulta: febrero de 2012].
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio, *Tesoro De La Lengua Castellana: Origen y Vida Del Lenguaje, Lo Que Dicen Las Palabras*, vol. 4. Madrid: Perlado, Paez y comp. a, Sucesores de Hernando, 1908.
- COHEN, J.M., *La Celestina: The Spanish Bawd, Being the Tragi-Comedy of Calisto and Melibea*. New York: New York University Press, 1966.
- COLLINS Dictionary, <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. [Fecha de consulta: febrero de 2012].
- DIEZ, Friedrich, *An etymological dictionary of the Romance languages*, Williams and Norgate, 1864.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Emilio, «La Celestina en alemán: Un ejemplar único en España de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense», *Pecia Complutense*, Año 2, n. 2 (2005), pp. 1-8.
- GARCI-GÓMEZ, Miguel, *La Celestina*. <http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina/CELESTINA/>. [Fecha de consulta: agosto de 2011].
- LÓPEZ IZQUIERDO, Marta, «Variación diafásica y diastrática en castellano a finales de la Edad Media», en Javier Elvira, ed., *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad (Homenaje a Juan Ramón Lodares)*, Madrid, Iberoamericana, Frankfurt, Vervuert, (2008), pp. 399-424.
- , «Sobre la ruptura de la verosimilitud en la lengua de «La Celestina»: distribución de tres marcadores discursivos», *Pandora: revue d'études hispaniques*, (2006), pp. 59-77.
- MARTÍNEZ LACALLE, Guadalupe, *Celestine: Or, The Tragick-Comedie of Calisto and Melibea*. London: Tamesis, 1972.
- MICHAUD, Louis, *Libro de buen amor*. París: Louis-Michaud, Biblioteca Económica de Clásicos Castellanos, 1910.
- MIDDLE English Dictionary, <http://quod.lib.umich.edu/m/med/>. [Fecha de consulta: febrero de 2012].

- MÜLLER, Bodo. *Diccionario Del Español Medieval*. Heidelberg: C. Winter, 1987.
- OXFORD *English Dictionary*, <http://www.oed.com/>, 1989. [Fecha de consulta: febrero de 2012].
- REAL Academia Española. *Diccionario de Autoridades*, <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>, 1726-1739. [Fecha de consulta: diciembre de 2011]
- , *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Hernandon, 1933.
- , *DRAE*, <http://lema.rae.es/drae/>, 2001. [Fecha de consulta: septiembre de 2011].
- RUSSELL, Peter, *Comedia o Tragicomedia De Calisto y Melibea*. Madrid: Editorial Castalia, 1991.
- SALVÁ Y PÉREZ, Vicente, *Nuevo diccionario de la lengua castellana*. París: Librería de V. Salvá, 1847.
- SÁNCHEZ, Tomás Antonio, *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, vol. 4. A. de Sancha, 1790.
- SAYERS PEDEN, Margaret, *Celestina*. New Haven, Conn.: Yale University Press, 2009.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago, *Nuevo Diccionario Etimológico Latín-español Y De Las Voces Derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2001.
- SIMPSON, Lesley Byrd, *The Celestina: A Novel In Dialogue*. Berkeley: University of California Press, 1955.
- SINGLETON, Mack Hendricks, (trad.), *Celestina: A Play In Twenty-One Acts, Attributed to Fernando De Rojas*. Madison: University of Wisconsin Press, 1958.
- SUÁREZ, Patricia, *Edición Español-Inglés de La Celestina: con introducción sobre el arte de la traducción y la obra de James Mabbe*. <http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina/CELESTINA/>, 2006. [Fecha de consulta: agosto de 2011].
- TORRES ÁLVAREZ, M^a Dolores. «De interjecciones, onomatopeyas y paralingüismo en *La Celestina*», *Celestinesca* 28 (2004), pp. 117-138.